

**Приемы перевода историзмов и архаизмов на материале романа В. Скотта
«Кенилворт»**

Научный руководитель – Платэ Мария Алексеевна

Загладина Ольга Викторовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия
E-mail: andersen1340@gmail.com

Проблема перевода исторической прозы и диахронного перевода давно исследуется филологами и историками, а исторические романы В. Скотта нередко служат материалом для таких исследований.

Актуальность данной работы заключается в том, чтобы определить удачные способы перевода историзмов для современных переводов данного романа или других исторических романов. Это необходимо для соответствия текстов перевода нуждам современного читателя. Анализируемый перевод был издан в 1963 году и является единственным доступным на настоящий момент переводом романа В. Скотта «Кенилворт». Перевод данного романа может быть актуализирован, а историческая точность повышена с применением современных возможностей поиска информации.

Цель исследования - выяснить, какие приемы лучше всего использовать переводчикам исторической прозы при диахронном переводе художественных произведений, в частности, произведений, написанных в раннюю эпоху.

Материалы исследования включают в себя роман В. Скотта «Кенилворт» (“Kenilworth”), опубликованный в 1821 г., и его перевод на русский язык, выполненный Б.В. Томашевским и П.В. Мелковой, опубликованный в 1963 г.

Теоретико-методологическая база включает в себя работы таких исследователей, как С.И. Влахов и С.П. Флорин, В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров и др.

Методами исследования являются переводческий, сопоставительный, семантический анализ, контекстуальный анализ, синтаксический анализ, сравнительно-исторический метод.

Данное исследование посвящено изучению историзмов как в оригинальном тексте романа В. Скотта «Кенилворт», так и в его переводе на русский язык. В работе разграничиваются термины «историзм» и «архаизм», приводятся классификации исторических реалий и приемов их перевода. В работе было проведено сравнение единиц перевода данных лексем на русский язык, а также их анализ на предмет совпадения лексического значения единиц. Для перевода каждой лексической единицы приведены приемы перевода безэквивалентной исторической лексики по классификации С.И. Влахова и С.П. Флорина, такие как «неологизм» («калька», «полукалька», «освоение», «семантический неологизм»), «приблизительный перевод» («родо-видовое соответствие», «функциональный аналог», а также «описание, «объяснение, «толкование») и «контекстуальный перевод». [Влахов, Флорин: 93]

Для удобства историзмы были поделены в соответствии с их семантическими полями на основе классификаций безэквивалентной лексики В.С. Виноградова и культурных реалий С.И. Влахова и С.П. Флорина: алкоголь, виды наказания, военные термины, вид деятельности, страны и народы и другие номинации. Для каждой тематики был выяснен

наиболее частотный способ перевода, а также было определено, что наиболее используемыми приемами стали родо-видовое соответствие и функциональный аналог. Также дается краткая информация о самом романе «Кенилворт», об истории его написания и о переводе на русский язык. В работе дается краткое описание архаизованного языка, используемого В. Скоттом в романе, и делаются предположения о возможных переводческих трудностях, связанных с диахронным характером перевода.

В результате предварительного анализа выяснилось, что оригинальные архаизмы в русском переводе нивелируются, поэтому в исследовании анализируются только историзмы. Историзмы, как часть безэквивалентной лексики, классифицируются чаще всего по семантическим полям, по сфере употребления. Именно от функций историзмов и архаизмов зависит применение того или иного приема перевода. Приемы перевода также зависят от типа перевода: синхронного, т.е. перевода, например, исторических романов, написанных в одну и ту же эпоху с переводом, или диахронного, т.е. перевода произведения, отдаленном от переводчика во времени. При синхронном переводе историзмам и архаизмам оригинала подбираются соответствующие эквиваленты в языке перевода, так как от переводчика требуется передать колорит и архаику эпохи. Главная задача переводчика исторического текста - сделать текст понятным для современного читателя, но при этом передать колорит эпохи, описанной автором, не искажая его.

В своем романе «Кенилворт», действие которого происходит при дворе Елизаветы I, В. Скотт прибегнул к архаизации реплик, персонажей, то есть к использованию архаизмов, а также к использованию историзмов для более точного описания исторической действительности и для перенесения читателя в XVI век.

Именно архаизация текста, усиленная двуплановостью и диахронией, стала трудностью для анализируемого перевода на русский язык, выполненного Б.Б. Томашевским и П.В. Мелковой. Так, перевод создавался в XX в. для читателей XX в., а роман был написан для читателей XIX в. с описанием событий XVI в. Анализ показал, что переводчиками были опущены архаизмы. Из-за широкого применения приема приблизительного перевода в попытке найти общее между реалиями русского и английского языков исторический и культурный колорит стираются, а единицы перевода оказываются неточными, что нарушает историческую действительность.

Самым частотным приемом перевода в анализируемом переводе является родо-видовое соответствие (36%). Вторым по представленности является функциональный аналог (28%). Прием контекстуального перевода представлен меньше (18%). Прием освоение встречается небольшое количество раз на протяжении перевода (16%).

В плане перевода историзмов, перевод, выполненный Б.Б. Томашевским и П.В. Мелковой, нельзя назвать неточным или искажающим историческую действительность, так как существенных фактических ошибок, искажающих смысл оригинала, в переводе не наблюдается. Во избежание искажения историзмов можно прибегнуть к приему приблизительного перевода (родо-видовое соответствие и функциональный аналог) или к неологизмам (полукалька, освоение), описанным в классификации С.И. Влахова и С.П. Флорина. Мы полагаем, что для сохранения исторического колорита во время перевода можно прибегнуть к приему «освоение», снабдив текст комментариями с объяснением исторической реалии. Этот прием передает форму реалии другого языка наиболее точно.

Источники и литература

- 1) Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 1980.